

# Terre-Neuve

Annick Perrot-Bishop  
Neil B. Bishop, English translation

Marie-Claire Saindon

**Allegro** ♩ = 116  
Avec puissance / Powerfully

**A** ♩ = ♩

*f* *land* *mf*

S 1 Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

S 2 Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

A Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

B Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

*splattered with shri*

6

S 1 du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

S 2 - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

A du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

B Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

9

S 1 *mp* du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

S 2 *mp* Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

A *mp* du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

B Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

**B**  $\text{♩} = \text{♩}$  *f* ars of sun

12

S 1 *f* Terre d'un so aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de

S 2 Terre é - cla-bous-sée leil aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de

A *f* un so - leil aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de

B *f* Terre é - cla d'un so - leil aux cou - leurs cou - leurs d'o - cé - an de

*and* *d*

16

S 1 *p* c, roc fau - ve, de roc fau - ve, fauve la fa-

S 2 *p* ro - c, roc fau - ve, fau - ve, de roc fauve la fa-

A *p* ro - c, roc fau - ve, de roc fau - ve, fauve

B *p* ro - c, roc fau - ve, fau - ve, de roc fauve

**C***Avec anticipation / With anticipation**the cliff splits*

21

S 1 *p* lai - se - se bri - se, la fa - lai - se - se bri - se

S 2 - la fa-lai-se se bri - se, la fa - lai - se - se bri - se, bri - se, bri - se

A *p* lai - se - se bri - se, la fa - lai - se bri - se, bri - se

B *p* la fa-lai-se - se bri - se, lai-se se bri - se, bri - se, bri - se

**D***crackling ice*

25

S 1 *f* \*crr - raqu' - ments crr - ra-que-m crr - raqu' - ments de gla - ce

S 2 *f* \*crr - raqu' - ments crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace la fa-laise se bri-se

A *f* \*crr - raqu' - ments que-ments *mf* crr - raqu' - ments de gla - ce

B *f* \*crr - raqu' - ments que-ments *mf* crr - raqu' - ments de gla - ce

Perc. corp. *slap* *stomp* *np* *stomp*

29

S 1 *f* a - que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

S 2 *f* crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

A *f* crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

B *f* crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace *fp*

Perc. corp. *slap* *stomp* *slap* *stomp*

\* Les chanteurs anticipent, de façon mesurée, le « cr » de « craquements ». Le « r » peut être sec, roulé, ou une combinaison des deux dans l'ensemble.  
*Singers anticipate, in a measured fashion, the "cr" of "craquements". The "r" can be either dry, rolled, or a combination of both in the ensemble.*

**E**

## Plus léger / Gentler

*a fresh taste of shivering snow*

33 *p*

S 1 goût frais de nei - ge qui fait trem - bler

S 2 goût frais de nei - ge qui fai' trem - bler

A *p* ou ou

B *p* goût frais de nei qui fait trem - bler

*divisi* *p* ou ou

*poco rit.* *pp* **Tempo** = 116 *stirs a shrouded memory*

38 *pp* a mé - moire en - sev' - lie, la mé -

S 2 *pp* *p unis.* ou

A *p* 3 La mé - moire en - sev' - lie, la mé -

B *pp*

42 *mp* *mf* *mf* *mf*

S 1 en - sev' - lie la mé - moire en - sev' - lie se

S 2 ou la mé - moire en - sev' - lie se

A *mp* *mf* moire en - sev' - lie, la mé - moire la mé - moire en - sev' -

B *mf* la mé - moire en - sev' - lie

*mingles with the wind*



*spirals vibrant with the salt*

46

S 1  
mê - le de vent s'en - roul' au sel, au sel d'u-ne joie, s'en-

S 2  
mê - le de vent s'en-roul' au sel, au sel d'u-ne joie,

A  
lie se mê-le de vent s'en - roul' au sel, el d'u-ne joie, s'en-

B  
— se mê-le de vent s'en-roul' au sel d'u-ne joie,

52

S 1  
roul' au sel d'u d'u-ne joie, d'u-ne joie

S 2  
s'en-roul' au ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie

A  
roul' au sel d'u-ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie

B  
s'en-roul' au sel d'u-ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie

*sf a joy*

57

S 1  
Neu - joie Neu - ve, Neuve

S 2  
ve, d'une joie Neu - ve, Neuve

A  
Neu - ve, Neu - ve, d'une joie Neuve

B  
Neu - ve, Neu - ve, d'une joie Neuve

Perc. corp.  
slap  
stomp

*New found*

*poco rit.*

*opt. divisi*

*ff*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

**Terre-Neuve**

Annick Perrot-Bishop

Terre

éclaboussée du cri d'un soleil

aux couleurs d'océan

de roc

fauve la falaise se brise

craquements de glace

goût frais de neige qui fait trembler

la mémoire ensevelie

se mêle de vent

s'enroule au sel d'une joie

Neuve

**Newfoundland**

translation by Neil B. Bishop

Land

splattered with shrieks of sun

with colours of ocean and

rock

rust-red the cliff splits

crackling ice

a fresh taste of shivering snow

stirs a shrouded memory

mingles with the wind

spirals vibrant with the salt of a joy

New found

**Terre-Neuve** est une lettre d'amour

à la puissante géographie de l'île de Terre-Neuve

et ses mystères.

**Terre-Neuve** is a love-letter

to the powerful geography of the island of Newfoundland

and its ancient mysteries.

**Marie-Claire Saindon** is a Franco-Ontarian choral composer with a penchant for vivid imagery and a great affinity for setting text. She gained her performance and composition experience while studying music at McGill University and Université de Montréal respectively. Her work ranges from scoring short films and full-length documentaries to fiddling in a team of folk musicians and performing on a historical steam train.

Based in Montreal, Marie-Claire is composer-in-residence for Choeur Adleisia, she also runs creative choral/vocal composition workshops for youth and adults, and enjoys teaching Irish fiddle. Recipient of many composition prizes, her choral works are published with Cypress Choral Music, Boosey & Hawkes, and Alliance Music Publishers.

**Marie-Claire Saindon** est compositrice franco-ontarienne ayant un grand amour pour le mariage du texte et de la musique. Elle s'enrichit lors de ses études à l'Université McGill et l'Université de Montréal par l'entremise de projets variés, tels la participation comme violoneuse à une équipe de musiciens folkloriques dans un train à vapeur historique, et à la création de bandes sonores de courts-métrages et de documentaires.

Œuvrant à Montréal, Marie-Claire est compositeur-en-résidence pour Choeur Adleisia, anime des ateliers de création chorale et vocale, et enseigne le violon traditionnel irlandais. Compositeure primée, ses œuvres chorales sont publiées chez Boosey & Hawkes, Cypress Choral Music, et Alliance Music, Publishers.